

I Основные знания о бедствиях.

1 Бедствия в преф. Фукуи

Стихийными бедствиями, происходящими чаще всего в преф.Фукуи, являются землетрясение, снегопад, тайфун и сильный проливной дождь во время дождливого сезона. Во время «проливного дождя Фукуи», обрушившегося мгновенно и неожиданно на ущелистые районы в июле 2004 года, река «Асува» прорвалась и грязным и каменным потоком обрушилась на жилые дома, дороги и мосты, что причинило большой ущерб таким городам, как г.Фукуи, бывший г. Мияма(г.Фукуи после объединения), г. Икэда, г. Саваэ, бывший г. Имадатэ(г. Этизен после объединения) и т.д.

【Тайфун】 Сезон тайфуна идет с июля по сентябрь. В это время обращайте внимание на прогноз погоды по радио и телевизору.

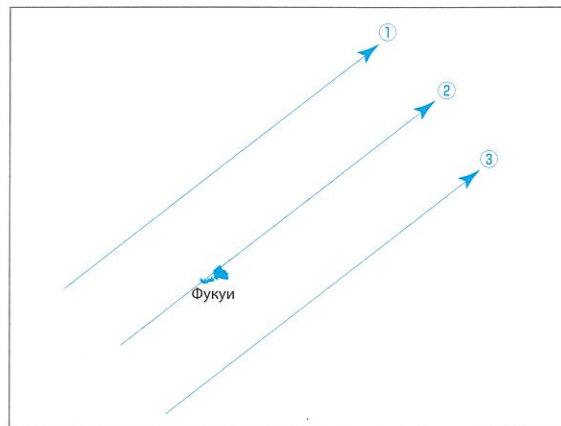
<Отличительные черты по главным проходящим маршрутам тайфуна>

① Маршрут тайфуна, идущего на запад преф. Фукуи к север-востоку. ⇒ Тип бури.

② Маршрут тайфуна, идущего на преф.Фукуи к север-востоку. ⇒ Тип бури и проливного дождя.

Особенно будьте бдительны, когда тайфун идет с острова «Сикоку» к заливу «Осаке» и пройдет преф.Фукуи, не ослабевая.

③ Маршрут тайфуна, идущего на восток преф.Фукуи к север-востоку. ⇒ Тип проливного дождя



【Землетрясение】 В преф.Фукуи наблюдаются ощутимые землетрясения около 20 раз каждый год. Когда ощущается землетрясение, обеспечьте телесную безопасность, прибегая к следующим;

① Обеспечение безопасности жизни... Спрятаться под крепкий стол, защищая голову.

② Обеспечение выхода... Бывает случай, когда дверь не открывается в перекошенных землетрясением зданиях.

③ Обращение с огнем... Предотвращать пожар после землетрясения.

④ Эвакуация пешком... Эвакуация на машине может мешать огнетушению и спасательной деятельности.

⑤ О повторных толчках(толчки вслед за землетрясением)... После того, как первое главное землетрясение причинило ущерб, будьте бдительны в течение недели-10 дней(в течение месяца в случае активных толчков). Нельзя подходить к разрушенным домам и утесам.

<Иллюстрация>

Силой 3 балла

Силой 4 балла

Силой около 5 баллов

Силой выше 5 баллов

Силой около 6 баллов

Силой выше 6 баллов



2 Быть готовым к бедствиям и авариям

i Постоянная готовность

● **В случае происшествий или аварий** ⇒ Звоните в полицию: номер тел.110, в управление пожарной охраны (скорая помощь, пожар): номер тел.119.

При этом желательно, чтобы Вы устно сообщили фамилию, имя, адрес и Ваши координаты. Просьба заранее записать их в пункте «подтверждения личности» в этом справочнике (стр.105).

● **В случае бедствий,таких как землетрясения, наводнения и т.п.** ⇒ Эвакуируйтесь в убежище, такие как школы и общественные залы для собрания, заранее назначенные городскими управлениями, надев обувь на толстой подошве. Заранее уточните место убежище, действительно передвигаясь пешком с семьей и товарищами. При эвакуации желательно оставить дома записку, в которой указано место вашей эвакуации, что поможет остальным членам Вашей семьи узнать, где Вы находитесь.

ii Система интернета по информации о бедствиях (на японском языке)

Фукуи префектуральное управление предоставляет сведения о бедствиях посредством нижеизложенных Website и Mail magazine.

◎Website: <http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/index.html> (Персональный компьютер)
http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/m_index.html (Сайт мобильных телефонов)

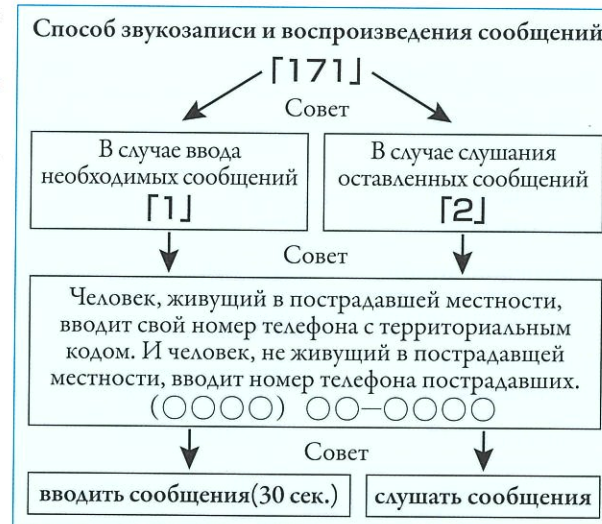
◎Mail magazine(Требуется регистрация. Выберите пункт “防災関連”)
<http://www2.pref.fukui.lg.jp/melma> (Персональный компьютер)
<http://www2.pref.fukui.jp/melma/k/> (Сайт мобильных телефонов)

Запрос: Crisis Management and Disaster Prevention Division, Department of Public Safety and the Environment, Fukui Prefectural Government Тел.0776-20-0308

iii Коммуникативная услуга сообщений при бедствиях

① NTT служба Телефонной Горячей линии при бедствиях(171)

Когда происходят большие бедствия, такие как землетрясение и проливной дождь, для того, чтобы иметь контакты, можно оставлять сообщения на телефонной станции, используя эту службу. Не требуется заявка. В случае бедствий большого масштаба этой службой можно пользоваться (Недоступна из-за границы).



② Услуга «доска передачи сообщений при бедствиях» для мобильных телефонов

Такие компании мобильных телефонов, как NTT DoCoMo, Soft Bank и KDDI au, оказывают услугу «доска передачи сообщений при бедствиях» на японском и английском языках, при которой можно проверить личное состояние по мобильному телефону во время бедствия большого масштаба. Уточните подробности у каждой компании.

3 Слова, употребляемые во время бедствий

Тайфун / 台風	
тайфун попадает на сушу	台風が上陸する
направление тайфуна	台風の進路
проливной дождь	大雨
буря	暴風雨
сырой ветер	湿った風
сильный шторм	大しけ
большой прилив	高潮
большая волна	大波
наводнение реки	河川のはん濫
паводок реки	河川の増水
прорыв плотины	堤防の決壊
опасный уровень воды	危険水位
тревога	警報

Землетрясение / 地震	
оползень	地滑り
расселина	地割れ
цунами	津波
сила землетрясения	震度
главные толчки землетрясения	本震
толчки вслед за землетрясением	余震
разрушение домов	家の倒壊
прекращение подачи тока	停電
приостановка подачи воды	断水
утечка газа	ガスもれ

Сообщение / 交通	
отложить вождение	運転を見合わせる
возобновить вождение	運転を再開する
челночное движение	折り返し運転
приостановка движения	運休
прекращение полета/навигации	欠航
перерыв транспортного сообщения	不通

災害時に使う言葉

Дорога / 道路	
проезд закрыт	通行止め
перерыв движения	不通
опускание участка земной поверхности	陥没
обходный путь	迂回路
ограничение движения	通行規制

Информация об эвакуации / 避難情報	
информация о приготовлении эвакуации	避難準備情報
предложение об эвакуации	避難勧告
указание на эвакуацию	避難指示
приказ об эвакуации	避難命令

Убежище / 避難所	
автоводоцистерна	給水車
распределение горячей пищи	炊き出し
распределение продовольствия	食糧配給
материалы помощи	救援物資
денежное пожертвование	義援金
срочные координаты	緊急連絡先
пострадавшие	被災者
спасательная станция	救護所
срочные и спасательные меры	救急救命措置
синдром экономического класса	エコノミークラス症候群
временный туалет	仮設トイレ
бытовая консультация	生活相談
консультация здоровья	健康相談

Другие / その他	
морг	遺体安置所
жертва	犠牲者
обвал	がけ崩れ
оползень	土砂崩れ

▼ частота радио станции (название местности – приблизительно)

ラジオ局 周波数 (地名はおおよその目安です)

【NHK1】【NHK第1】
Фукуи 927 福井 Цуруга 1026 敦賀
Обама 1161 小浜
Кацуяма 1584 勝山

【NHK2】【NHK第2】
Фукуи 1521 福井 Цуруга 1512 敦賀
Обама・Кацуяма 1359 小浜・勝山
【FBC радио】【FBCラジオ】
Рейхоку 864 嶺北 Рейнан 1557 嶺南

【Фукуи FM】 Фукуи 76.1 福井 Оно 84.7 大野
【福井FM】 Цуруга 86.4 敦賀 Обама 82.5 小浜
【NHK・FM】 Фукуи 83.4 福井 Оно 86.0 大野
【NHK-FM】 Цуруга 84.9 敦賀 Обама 87.8 小浜

【Фукуи Матикадо Хоусоу】77.3 (в г.Фукуи и его окрестности)
【福井街角放送】 (福井市およびその周辺)
【Таннан FM】 79.1 (главным образом в районе Таннан)
【たんなんFM】 (主に丹南地域)
【Хава Сутэйшон】77.9 (главным образом в городе Цуруга)
【ハーバーステーション】(主に敦賀市)

II Разговорник «вопросы и ответы» в эвакуационном убежище и столе консультации во время бедствия

避難所・相談窓口等での災害時Q&A会話集

1 Подтверждение личности (身元の確認)

Фамилия (姓)	Имя (名)	Отчество (父称)	Прозвище (ニックネーム)
Адрес (住所)			Тел. (電話)
Муж. (男) / жен. (女)	День рождения (生年月日)	Группа крови (血液型)	
Гражданство (国籍)		Статус проживания (在留資格)	

Q1 У вас есть семья или родственники, проживающие с вами вместе? (генеалогическая таблица) 一緒に住んでいる家族や親戚はいますか。



Q2 С вами вместе проживает кто-либо кроме семьи и родственников?

- A2 ① коллега ② друг (подруга)
③ начальник / старший
④ знакомый ⑤ один человек
⑥ подчиненный / младший
⑦ возлюбленный (возлюбленная) ⑧ незнакомый
⑨ и т.п. ()

Q2 一緒に住んでいるのは、家族や親戚以外の 人ですか。

- A2 ① 一緒に働いている人 ② 友達
③ 会社で上の立場の人
④ 知り合い ⑤ 一人
⑥ 会社で自分の下で働いている人
⑦ 恋人 ⑧ 知らない人
⑨ その他 ()

Q3 Кем вы работаете?

- A3** ① студент(студентка)
② стажер/стажер на квалификацию
③ служащий(служащая) компании
④ работник ⑤ учитель(учительница)
⑥ самостоятельный работник
⑦ пастырь ⑧ инженер
⑨ повар ⑩ помощник в хозяйстве
⑪ танцовщик(танцовщица) ⑫ и т.п. ()

Q4 Вы страдаете в настоящее время какой-нибудь болезнью?

- A4** ① диабет ② астма ③ экзема
④ болезнь сердца ⑤ мозговой инфаркт
⑥ невралгия ⑦ таксикоз беременности
⑧ пневмония ⑨ туберкулез
⑩ повышенное кровяное давление
⑪ низкое кровяное давление
⑫ эпилепсия ⑬ заразная болезнь
⑭ другие хронические болезни

Q5 У вас есть какие-нибудь продукты, которые вы не можете есть по религиозной причине или аллергии?

- A5** ① говядина ② свинина ③ куриное мясо
④ баранина ⑤ рыба ⑥ раковины
⑦ краб/креветка ⑧ кальмар/осьминог
⑨ яйцо ⑩ молочные продукты
⑪ сырая пища ⑫ рис/хлеб ⑬ гречиха
⑭ японская лапша/прочие макаронные продукты
⑮ сырые овощи ⑯ острое пряное кэрри
⑰ мисо(густая приправа из перебродивших соевых бобов)
⑱ соевый соус ⑲ фрукты
⑳ сакэ(японское рисовое вино) / пиво/ вино
㉑ кофе/зеленый чай/черный чай
㉒ пища, жареная в масле ㉓ и т.п. ()
㉔ название лекарства()

Q6 В какой степени вы понимаете по-японски?

- A6** ① Абсолютно ничего не понимаю.
② Понимаю только родной язык.
③ Понимаю немного по-английски.
④ Могу немного говорить по-японски.
⑤ Могу говорить по-японски но не могу читать и писать.

Q3 仕事は何ですか。

- A3** ① 学生 ② 研修生・技能実習生
③ 会社員 ④ 工員 ⑤ 教師
⑥ 自営業 ⑦ 牧師 ⑧ エンジニア
⑨ 料理人 ⑩ 家事手伝い
⑪ ダンサー ⑫ その他 ()

Q4 現在治療中の病気はありますか。

- A4** ① 糖尿病 ② 喘息 ③ 湿疹
④ 心臓病 ⑤ 脳梗塞 ⑥ 神経痛
⑦ 妊娠中毒症 ⑧ 肺炎
⑨ 結核 ⑩ 高血圧 ⑪ 低血圧
⑫ てんかん ⑬ 感染の恐れがある病気
⑭ その他慢性疾患

Q5 宗教上またはアレルギー等で食べられないものはありますか。

- A5** ① 牛肉 ② 豚肉 ③ 鳥肉
④ 羊肉 ⑤ 魚 ⑥ 貝類
⑦ かに・えび ⑧ いか・たこ
⑨ 卵 ⑩ 乳製品 ⑪ 生もの
⑫ 米・パン ⑬ そば
⑭ うどん・パスタ ⑮ 生野菜
⑯ 辛いスパイス・カレー ⑰ みそ
⑱ しょうゆ ⑲ 果物
㉑ 酒・ビール・ワイン
㉒ コーヒー・お茶・紅茶
㉓ 揚げ物 ㉔ その他 ()
㉕ 薬の名前 ()

Q6 日本語はどの程度わかりますか。

- A6** ① 日本語が全くわからない
② 自分の国の言葉しかわからない
③ 英語が少しわかる
④ 日本語の会話が少しできる
⑤ 日本語の会話はわかるが読み書きができない

2 Жизненно важная линия

Q1 Можно поехать в()на машине?

Хочу поехать от()до().

- A1** ① Нет, нельзя поехать на машине.
② Можно доехать до(), но с полпути проезда прерван.
③ По обходному пути через()можно поехать в().
④ Мост через реку()разрушился.
⑤ Перспективы восстановления неясны.
⑥ Да, можно поехать на машине.
⑦ Требуется много времени из-за пробки.

Q2 Хочу доехать до()на (A. JR/ В. Фукуи-тэнцудо/ С. Этидзэн-тэнцудо). Можно на трамвае?

- A2** ① Нет, нельзя на трамвае.
② Взамен ходит временно доверенный автобус от()до().
③ Да, можно на трамвае.
④ Трамвай идет от()до().
⑤ Посмотрите расписание.

2 ライフライン

Q1 ()へ車で行くことができますか。()から()に行きたいのです。

- A1** ① いいえ、車で行けません。
② ()まで行けますが、途中から行けません。
③ ()へ行ってから()へ行くことができます。
④ ()川にかかる橋がこわれました。
⑤ いつなおるかわかりません。
⑥ はい、車で行けます。
⑦ 車が混んでいますので、時間がかかります。

Q2 (AJR/B福井鉄道/Cえちぜん鉄道)で()まで行きたいのですが、電車で行けますか。

- A2** ① いいえ、電車で行けません。
② 代わりに()から()まで決まった時刻だけ走っているバスがあります。
③ はい、電車で行けます。
④ ()から()まで行けます。
⑤ 時刻表をみてください。

▼ Запрашивайте движения средств сообщений.(обращайтесь на японском языке)

- 電車やバスが動いているかどうかを聞く(日本語でお問合せください)
- JR западной Японии: центр клиентов Тел.:0570-00-2486
JR 西日本お客様センター 電話
Ст. Фукуи Тел.:0776-22-0680, Ст. Саваэ Тел.:0778-51-0102,
福井駅 電話 鯖江駅 電話
Ст. Такэфу Тел.:0778-23-0230, Ст. Цуруга Тел.:0770-22-0004
武生駅 電話 敦賀駅 電話
 - Фукуи-Тэнцудо: отдел железной дороги Тел.:0778-21-0706,
福井鉄道 鉄道部 電話
Новая станция Такэфу Тел.:0778-22-0617
武生新駅 電話
 - Этидзэн-тэнцудо Тел.:0120-840-508
えちぜん鉄道 電話
 - Кэйфуку-васу Тел.:0776-54-5171
京福バス 電話

Q3 不可能に использовать водопроводную воду, газ и электричество. Что делать в этом случае?

- A3** ①Подождите восстановление ситуации.
②Позвоните в(А.Муниципалитет/В.Компанию газа/С. Компанию электричества).
③Можно получить воду бесплатно.
④Принесите пластиковую тару или полиэтиленовую тару для воды.
⑤Водоцистерна стоит перед убежищем.
⑥Время работы: от()ч. до()ч.
⑦Утечка газа грозит пожаром и отравлением, так что выключите главный вентиль газа и не пользуйтесь огнем.
⑧Выключите основной рубильник электропитания и сделайте так, чтобы не горела лампа.
⑨Даже в случае прекращения подачи тока не зажигайте свечу и эвакуируйтесь, неся в руке карманный электрофонарик.

3 Материалы помощи и мусор

Q1 Какие вещи можно получить?

- A1** Во время бедствий можно получить следующие вещи в эвакуационном убежище.
①продукты ②шерстяное одеяло
③питьевая вода
④менструальные принадлежности
⑤молоко для вскармливания грудных детей
⑥бумажные пеленки ⑦посуда
⑧одноразовые палочки для еды
⑨мусорный мешок
⑩туалетная бумага ⑪подстилка
⑫зубная щетка ⑬зубная паста
⑭нательное белье ⑮мыло
⑯карманный электрофонарик
⑰электрическая батарея
⑱переносная печка ⑲переносный баллон
⑳маска ㉑и т.п.()

Q3 水道の水や、ガスや電気を使うことができません。どうしたらよいですか。

- A3** ①待ってください。
②(А市 町 役場/Вガス会社/С電力会社)に電話をしてください。
③水をただでもらうことができます。
④水を入れるペットボトルやポリタンクなどを持ってきてください。
⑤給水車(水を配る車)が避難所(逃げるところ)の前に来ています。
⑥時間は、()時から()時までです。
⑦ガスもれすると火事になったり、体のぐあいが悪くなったりしますので、ガスパイプの元にある栓を締めて、火を使わないでください。
⑧電気のブレーカーを切って、電気がつかないようにしてください。
⑨停電(電気がこない)でもろうそくを使わないで懐中電灯(手に持つ電灯)を持ってにげてください。

3 救援物資・ゴミ

Q1 どのようなものをもらえますか。

- A1** 災害時には、避難所で次のものをもらうことができます。
①食べもの ②毛布 ③飲み水
④生理用品 ⑤育児用粉ミルク
⑥紙オムツ ⑦食べものを入れる皿
⑧わりばし ⑨ごみを入れる袋
⑩トイレトペーパー ⑪しきもの
⑫歯ブラシ ⑬歯磨粉 ⑭肌着
⑮せっけん ⑯懐中電灯 ⑰電池
⑱カセットコンロ ⑲カセットボンベ
⑳マスク ㉑その他()

Q2 Когда можно получить()?

- A2** ①Сейчас нет()здесь.
②Не знаю, когда они будут.
③Я сообщу вам, когда они будут.
④Мы распределим их приблизительно в()ч. ()минут(ы).

Q3 Сколько на душу можно взять?

- A3** ①один ②два ③три
④() ⑤один на одну семью
⑥()на одну семью
⑦Столько, сколько Вам необходимо

Q4 Можно вынести мусор сюда?

- A4** ①Да, вынесите, пожалуйста.
②Вынесите сюда (А.сгораемый мусор/ В.несгораемый мусор/С.пластиковые тары/ D.пустые банки/Е.пустые бутылки).
③Вынесите сюда объедки.
④По поводу пластиковой тары вынесите сюда крышки и сюда бутылку.
⑤Отходы большого размера, как ковер, шкаф и постельные принадлежности, вынесите сюда.
⑥Нет, нельзя выносить.

Q2 ()はいつもらえますか。

- A2** ①()は今ここにありません。
②いつ届くかわかりません。
③ここに届いたら知らせます。
④()時()分頃からもらえます。

Q3 これは一人いくつもらえますか。

- A3** ①1つ ②2つ ③3つ
④()つ ⑤1家族に1つ
⑥1家族に()つ ⑦ほしい数

Q4 ここにゴミをすててもいいですか。

- A4** ①はい、どうぞ捨ててください。
②ここには(А燃えるゴミ/В燃えないゴミ/Сペットボトル/D空き缶/E空きビン)を捨ててください。
③食べ物の残りのゴミは、ここに捨ててください。
④ペットボトルは、ふたをここに捨て、ボトル本体をここに捨ててください。
⑤じゅうたんやタンス、ふとんなどの大きなゴミは、ここに捨ててください。
⑥ダメです。

4 Жилище

Q1 Жилище разрушилось. У меня нет места проживания. Как быть в этом случае?

- A1** ① Можно недолго проживать в эвакуационном убежище.
② Можно подать заявку на *kasetsu jutaku* (временное жилье) (※)
③ Заявка принимается в (А.Убежище/ В.Муниципалитете /С.И.т.п.) в месяце(), число(), от()ч. до()ч.
④ Подайте заявление о *Risai Shomeisho* (свидетельстве пострадавшего при бедствии) (※).

Q2 Хочу вернуться домой. Это безопасно?

- A2** ① Не возвращайтесь. Сейчас еще опасно.
② Безопасно.
③ В случае, если приклеена красная бумажка к зданию, то нельзя подходить к нему.
④ В случае, если приклеена желтая бумажка к зданию, то пользоваться можно, но будьте внимательны.
⑤ В случае, если приклеена зеленая бумажка к зданию, то безопасно.

Второстепенные знания о словах при бедствиях 災害用語豆知識

※ Временное жилье ※ 仮設住宅	жильё, в котором люди, не имеющие возможность временно проживать в своих домах из-за бедствий, могут проживать. Вообще расходы на газ, электричество и воду берет на себя сам употребляющий. 災害で家に住むことができなかった人がしばらく住むことができる住宅のこと。ふつうは、ガス・電気・水道の費用は、利用者が払わなければなりません。
※ Свидетельство пострадавшего при бедствии ※ 罹災証明書	Официальный документ, который удостоверяет степень ущерба жилья, вызванного бедствием. При наличии данного свидетельства пострадавшие могут получить следующие льготы ; ①подача заявку на временное жилье ②выдача денежных и материальных пожертвований ③сокращение налога или освобождение от налога ④ссуды расходов на жизнь и т.п. 災害でこわれた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。これがあると、被災者として次のサービスが受けられます。 ①仮設住宅への申し込みができる ②お金や品物がもらえる ③税金が安くなったり、払わなくてもよくなったりする ④生活費が借りられる、など。
※ Синдром экономического класса ※ エコノミークラス症候群	При обстоятельствах недостаточного количества жидкости и долгого сидения в узких помещениях, таких как автомобиль и т.п., без движений в ногах, может привести к плохому кровообращению и сгущению крови, и на худой конец к неожиданной смерти. Предохранительными мерами служат выпивание достаточного количества жидкости, хождение пешком и движение лодышкой. 水を十分に飲まないで、車などの狭い座席に長時間座っていて足を動かさないと、血が流れにくくなり、血の塊ができます。最悪の場合、急に死ぬことがあります。予防法として、水を十分に飲み、歩いたり足首を動かしたりする方法があります。

4 住まい

Q1 住んでいる家がこわれました。住む所がありません。どうしたらよいでしょうか。

- A1** ①しばらく避難所で生活できます。
②仮設住宅(※)に申し込むことができます。
③()月()日の()時から()時に、(А.避難所/В.市町役場/С.その他)で申し込みを受けています。
④罹災証明書(※)を申し込んでください。

Q2 家に戻りたいのですが大丈夫でしょうか。

- A2** ①今は危険なので戻らないでください。
②大丈夫です。
③赤い紙が貼ってあったら、近づかないでください。
④黄色い紙が貼ってあったら、注意して使用してください。
⑤緑の紙が貼ってあったら、安全です。

5 Коммунальная гигиена/Здоровье/манеры

Q1 Здесь можно принимать душ?

- A1** ① Нет, нельзя. Сейчас нехваток воды.
② Здесь нельзя. Но если в(), можно так.
③ Да, можно.
④ Принимайте душ от()ч. до()ч.

Q2 На что нужно обратить внимание в эвакуационном убежище?

- A2** ① Вам придется вести совместную жизнь с разными людьми, включая детей, престарелых, инвалидов и т.п., так что нельзя шуметь и громко разговаривать.
② Если вы растерялись или не понимаете быт, обычаи и правила, то не стесняйтесь обратиться к окружающим.
③ Нельзя есть объедки и старую пищу. Каждый день ведется распределение продуктов.
④ Когда приходите с улицы, умывайтесь и полощите рот.
⑤ Когда вы чувствуете себя плохо, обратитесь в службу скорой помощи. Медпомощь в спасательной станции бесплатная.
⑥ Следите за чистотой общественного туалета.
⑦ В ночной горшок не бросайте прочую бумагу кроме установленной туалетной бумаги.
⑧ В эвакуационном убежище ограничено снабжение водой, так что имейте в виду экономию воды.
⑨ Соблюдайте время для стирки и душа.
⑩ Будьте внимательны к синдрому экономического класса(※).

5 公衆衛生・健康・マナー

Q1 ここでシャワーを使えますか。

- A1** ① いいえ、今は十分な水がないので使えません。
② ここでは使えません。()なら使えます。
③ はい、使えます。
④ ()時から()時までの間にシャワーを使ってください。

Q2 避難所ではどのようなことに気をつけたらよいでしょうか。

- A2** ① 子ども、お年寄り、体の不自由な人などを含みいろいろな方々と一緒に生活することになります。あまり大声で騒がないでください。
② 生活習慣やルールで迷うことやわからないことがあったら、遠慮しないでまわりの人に聞いてください。
③ 食べ残しや古いものは、食べないでください。毎日、食べ物がもらえます。
④ 外から帰った時は、手洗いとうがいをしてください。
⑤ 具合が悪くなったら、救護所(お医者さんや看護師さんがいる所)へ行ってください。救護所での手当てはただです。
⑥ トイレをキレイにしてください。
⑦ 便器の中には、備え付けの紙以外は捨てないようにしてください。
⑧ 避難所では水の使用が制限されますので、水をたくさん使わないでください。
⑨ 洗濯、シャワーなどは、決まった時間を守ってください。
⑩ エコノミークラス症候群(※)に気をつけてください。

Q3 Мне нездоровится, состояние болезни –
следующее:

- A3** ①У меня кружится голова.
②У меня болит живот.
③У меня плохой аппетит. ④чувствую вялость
⑤У меня повышенная температура.
⑥запор ⑦понос
⑧головная боль ⑨У меня есть кашель
⑩У меня течет из носу. У меня нос заложен.
⑪менструальная боль ⑫У меня болит грудь
⑬У меня кровь течет.
⑭В интересном положении
⑮У меня болит зуб. ⑯У меня болит().
⑰У меня тошнота. ⑱Я шатаюсь на ходу.
⑲Я чувствую озноб. ⑳И т.п().

Q4 Я чувствую себя неважно, настроение –
следующее:

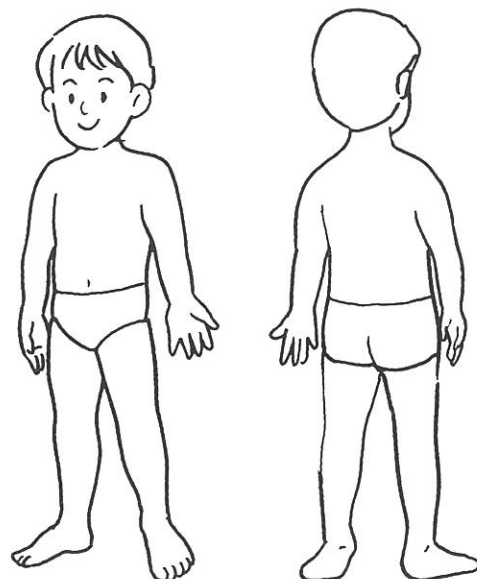
- A4** ①одиноко ②печально
③Я раздражаюсь. ④Я в унынии.
⑤Я затрудняюсь в разговоре по- японски.
⑥Я подвергаюсь издевательствам.
⑦Мне не спится.
⑧Я не могу сконцентрировать внимание на
делах.
⑨Я потерял(а) интерес к жизни.
⑩Я потерял(а) интерес к работе.
⑪тоска по родине
⑫Я изнываю от беспокойства.
⑬Я вижу зрелище пострадавшей местности во
сне.
⑭Я не могу хорошо вести коммуникацию с
семьей и окружающими.
⑮Мне не с кем посоветоваться.
⑯И т.п.().

Q3 体の具合が悪いのですが、次の症状です。

- A3** ①めまいがする ②お腹が痛い
③食欲がない ④体がだるい
⑤熱がある ⑥便秘 ⑦下痢
⑧頭痛 ⑨咳が出る
⑩鼻水が出る・鼻がつまる
⑪生理痛 ⑫胸が痛い
⑬出血している ⑭妊娠中
⑮歯が痛い ⑯()が痛い
⑰吐き気がする ⑱ふらつく
⑲寒気がする ⑳その他()

Q4 元気が出ないのですが、次のとおりです。

- A4** ①寂しい ②悲しい
③イライラする ④落ち込んでいる
⑤日本語がうまく出てこない
⑥いじめられている ⑦眠れない
⑧物事に集中できない
⑨生きる気持ちにならない
⑩働く気持ちにならない
⑪ホームシック ⑫不安でたまらない
⑬災害にあったときのことを夢にみる
⑭家族や周りの人とのコミュニケーション
がうまくできない
⑮相談できる人がいない
⑯その他()



Q5 У вас есть врач, говорящий на иностранном языке? 外国語を話せる医者はいませんか。

- A5** ①Да есть. はい、います。
②Нет, такого врача нет. いいえ、いません。
③В нижеуказанных больницах можно пройти медосмотр на английском языке. Кроме этих
больниц еще есть больницы, где можно пройти медосмотр на иностранных языках.
英語で診察することが可能な病院です。次の病院以外でも外国語診察が可能な病院があります。

Фукуи Префектурал.Больница 福井県立病院	Тел. 電話：0776-54-5151
Фукуи Сайсэйкай Больница 福井済生会病院	Тел. 電話：0776-23-1111
Больница при Медицинском Факультете Университета Фукуи 福井大学医学部附属病院	Тел. 電話：0776-61-3111
Больница Фукуи Красн. Креста 福井赤十字病院	Тел. 電話：0776-36-3630
Цуруга Городская Больница 市立敦賀病院	Тел. 電話：0770-22-3611
Овама Муниципальная Больница имени Сугита Гэнъпаку 杉田玄白記念公立小浜病院	Тел. 電話：0770-52-0990

- ④Когда происходит непонимание при консультации болезни из-за языкового барьера,
воспользуйтесь телефонным обслуживанием перевода. В следующих больницах перевод
производится на следующие языки:
病気の相談や病院で言葉がわからない時、電話で通訳サービスをしているところは、次のとおりです。

AMDA【в районе Токио東京】Тел.電話：03-5285-8088		AMDA【в районе Кансай関西】Тел.電話：06-4395-0555	
Язык(言語)	День недели(曜日)	Язык(言語)	День недели(曜日)
Английский, тайский, китайский, испанский 英語、タイ語、中国語、スペイン語	пон. – пят. 月～金	Английский, испанский 英語、スペイン語	пон. – пят. 月～金
Португальский ポルトガル語	пон.・сред.・пят. 月・水・金	Китайский 中国語	втор. – пят. 火～金
Тагальский フィリピン語	сред. 水	Португальский ポルトガル語	пон. 月

Q6 Здесь есть лицо, которое может перевести?

Нужный язык – следующий:
(А.английский / В.китайский / С.португальский /
D.испанский / Е.корейский / F.тагальский /
G.тайский / Н.русский / I.индонезийский /
J.вьетнамский)

- A6** ①Да, есть.
②В месяце(), число(), ч.()он(она)
прибудет сюда. Подождите до того времени.
③Мы найдем.
④Приходите сюда еще раз в месяце(),
число(), ч.().
⑤Нет, никого нет.

Q6 ここに通訳できる人はいますか。必要なのは、次の言語です。

(A英語 / B中国語 / Cポルトガル語 /
Dスペイン語 / Eハンデル /
Fフィリピン語 / Gタイ語 / Hロシア語 /
Iインドネシア語 / Jベトナム語)

- A6** ①はい、います。
②()月()日()時頃、通訳がここに来
ます。それまで待ってください。
③探してみます。
④()月()日()時頃、もう一度ここに
来てください。
⑤いいえ、いません。

6 Деньги/страхование

Q1 Я хочу взять деньги из банка, но потерял(а) (А.сберегательную книжку/В.личную печать/С.банковскую карточку).

Что делать в данном случае?

- A1** ① Банки могут исключительно возвратить деньги обратно, если подтверждена личность данного человека. Принесите им свидетельство о регистрации иностранца и удостоверение личности, такое как паспорт. Во время бедствия большого масштаба финансовые аппараты принимают исключительные меры для пострадавших в городах, к которым применим закон по бедствию и спасению.
- ② Уточните подробности у каждого финансового аппаратов.

Q2 Дом сгорел из-за пожара при землетрясении. Выдаются деньги от страхования от огня?

A2 Даже если возникает пожар при землетрясении, обычное страхование от огня не применимо к этому случаю. Если заключить страхование от землетрясения, то выдаются деньги.

Q3 Чем префектуральные и муниципальные управления помогают во время бедствий?

- A3** ① Распределяются денежные и материальные пожертвования.
- ② Выдаются деньги в знак соболезнования или денежные помощи по бедствию и ранению.
- ③ Выдаются деньги на помощь при восстановлении жизни для пострадавших.
- ④ Можно подать заявление о временном жилье.
- ⑤ Принимаются сокращение налога или освобождение от налога и также отсрочка сбора налога
- ⑥ Принимается финансирование нужных капиталов на жизнь и дела.
- ⑦ По подробности обращайтесь к ведущему отделу городской власти.
- ⑧ Подайте заявление о *Risai Shomeisho* (свидетельстве пострадавшего при бедствии).
- ⑨ Принимается заявление в (А.Убежище/В.Городской власти/С.И т.п.) в месяце(), число(), от() ч. до() ч.

6 お金と保険

Q1 お金を引き出したいのですが、(A通帳/B Hancock/Cカード)を失くしてしまいました。どうすればよいですか。

- A1** ① 本人であることがわかれば、銀行などが特別に払い戻しをしてくれます。外国人登録証明書やパスポートなど身分証明書を持って行ってください。大きな災害時には、災害救助法が認められた市町に住む被災にあった人に対し、金融機関が特例措置をとります。
- ② 各金融機関に、よく聞いてください。

Q2 家が地震による火事で焼けてしまいました。火災保険でお金が支払われますか。

A2 地震によって火災がおきても、普通の火災保険では、お金が出ません。地震保険に入るとお金が出ます。

Q3 災害にあった時、県や市町などが生活のために何かしてくれますか。

- A3** ① お金や品物を分けてくれます(義援金品の配分)。
- ② 災害で亡くなったり、ケガをした人にお見舞金ももらえます(災害弔慰金と災害傷害見舞金の支給)。
- ③ 災害にあった人の生活を助けるためのお金がもらえます(被災者生活再建支援金の支給)。
- ④ 仮設住宅の申し込みを受け付けています。
- ⑤ 税金が安くなったり、払わなくてもよくなったり、また税金を払う時期を待ってくださいます。
- ⑥ 生活や事業に必要なお金が借りられます。
- ⑦ 詳しくは市町の担当課に聞いてください。
- ⑧ 罹災証明書を申し込んでください。
- ⑨ ()月()日の()時から()時に、(A避難所/B市町役場/Cその他)で申し込みを受け付けています。

7 Статус проживания/Труд/И т.п.

Q1 В течение проживания в пострадавшей местности я не смогу во время обновить срок проживания. Что делать в данной ситуации?

- A1** Свяжитесь с отделением Фукуи Иммиграционной Службы Нагои и объясните обстоятельства.
- Address: Haruyama 1-1-54,
Fukui-city, Haruyama Goudou Chousha
14F
Тел. 0776-28-2108

Q2 Я потерял(а) (А.паспорт./В.свидетельство о регистрации иностранца). Что делать в данной ситуации?

- A2** ① Обратитесь в полицию или полицейский пост по месту жительства или не далеко от места потери. После того, как заполнить бланк для заявления о потере или краже, получите свидетельство о заявлении о потере или краже.
- ② В случае потери паспорта с выданным свидетельством обратитесь к родному посольству или консульству в Японии и выполните формальности по повторной выдаче паспорта. О формальности уточните у родного посольства или консульства(см.стр.117). И в случае выдачи нового паспорта Вам следует обратиться в отделение Фукуи Иммиграционной службы и получить печать, дающую разрешение на въезд, и перенос записи о статусе проживания. (по поводу координатов см. A1)
- ③ В случае потери свидетельства о регистрации иностранца, в пределах 14 дней после потери Вам нужно с выданным свидетельством обратиться, предоставив паспорт, подтверждающий о гражданстве и две фотографии(детям до 16 лет не нужно), в стол городской власти по месту жительства и предъявить заявление о повторной выдаче.

7 在留資格・労働・その他

Q1 災害にあって、生活している間に在留期間を延ばす手続きができないのですが、どうしたらよいでしょうか。

- A1** 名古屋入国管理局 福井出張所に連絡をして、話をしてください。
- 住所: 福井市春山1-1-54
福井春山合同庁舎14階
電話: 0776-28-2101

Q2 (A.パスポート/B.外国人登録証明書)を失くしてしまいました。どうしたらよいでしょうか。

- A2** ① 住んでいる地域あるいは、失くした場所の近くにある警察署が交番に行つて、所定の「紛失届」や「盗難届」用紙に記入後、「紛失届 証明書」「盗難届 証明書」をもらってください。
- ② パスポートの場合は、発行された証明書を持って母国の在日大使館または領事館(P117をみてください)へ行き、再発行の手続きをしてください。手続きについては、各大使館・領事館へ聞いてください。また、新しいパスポートが発行された場合は、入国管理局 福井出張所へ行って、入国許可印と在留資格を新しいパスポートに転記(移し書き)してもらってください。(※連絡先はA1をみてください)
- ③ 外国人登録証明書の場合は、紛失後14日以内に、発行された証明書、国籍を証明するパスポート等、写真2枚(16歳未満は不要)を持って、住んでいる地域の市町役場の窓口へ行き、再交付の申し込みをしてください。

Q3 Я хочу посоветоваться со специалистом по законодательству. Куда обратиться?

A3 Организация, рекомендующая специальные консультативные аппараты:
 ➔ Хоу Тэрасу Фукуи Тел. 050-3383-5475
 Круг бесплатных юридических консультаций:
 ➔ Фукуи Общество Адвокатов Тел. 0776-23-5255
 ※ Запрос принят на японском языке.

Q4 Мое место работы пострадало и я был(а) уволен(а). Хочу найти работу. На что надо обратить внимание?

A4 ① В случае, если число дней со дня предупреждения об увольнении до дня фактического увольнения не достигает 30 дней, то можно подать заявление о пособии по предупреждению об увольнении. (※ Внимание: Однако в случае, когда место работы по причине бедствия не могло больше функционировать и было получено от начальника местного управления по надзору трудовых стандартов распоряжение об исключении из выплаты данного пособия рабочим, это является исключением и пособие может не выдаваться.)
 ② Если место работы страдает от бедствия и вы теряете свою работу, то обращайтесь в социальное бюро по найму (Hello Work office). Бюро предоставляет информацию о заявке на пособие по безработице и о поисках работы.
 ③ В случае изменения рода занятий новая работа должна соответствовать Вашему статусу проживания. При изменении одного уровня профессии на другой Вам следует изменить статус проживания. Обращайтесь в отделение Фукуи Иммиграционной службы. (※ по поводу координат см. A1) После изменения места работы Вам надо выполнить формальности по изменению свидетельства о регистрации иностранца. Обращайтесь к городской власти по месту жительства по поводу данных формальностей.

Q3 法律の専門家に相談したいのですが、どこに連絡すればいいですか。

A3 各専門相談機関を紹介してくれる
 ➔ 法テラス福井 電話: 050-3383-5475
 無料法律相談
 ➔ 福井弁護士会 電話: 0776-23-5255
 ※ 日本語でお問合せください。

Q4 仕事場が災害にあい、解雇されました(くびになりました)。どこか他の会社で仕事を探したいのですが、気をつけることは、ありますか？

A4 ① 解雇予告を受けた日から解雇される日までの日数が30日未満の場合は、解雇予告手当を申請できます。(※ 注意 ただし、仕事場が災害にあったために事業を続けることができなく、所轄の労働基準監督署長の解雇予告除外認定を受けた場合は例外となるので、手当が払われない場合があります。)
 ② 仕事場が災害にあつて失業したら、公共職業安定所(ハローワーク)へ行ってください。失業手当の申し込みや求職の情報を提供しています。
 ③ 仕事場を変える場合、同じ在留資格で出来る仕事は限られています。仕事の種類を変える際には、在留資格を変更しなければなりません。入国管理局福井出張所に行ってください(※ 連絡先は A1をみてください)。仕事場を変えたら、外国人登録証明書の変更手続きをしてください。住んでいる地域の市町役場で手続きをしてください。

▼ Таблица координат социального бюро по найму (Hello Work offices) внутри преф.
 県内公共職業安定所(ハローワーク)連絡先一覧

Фукуи 福井	Тел.: 0776-23-0174 電話	Капуяма 勝山	Тел.: 0779-88-1286 電話	Такефу 武生	Тел.: 0778-22-4078 電話
Оно 大野	Тел.: 0779-66-2408 電話	Асахи 朝日	Тел.: 0778-34-0104 電話	Цуруга 敦賀	Тел.: 0770-22-4220 電話
Микуни 三国	Тел.: 0776-81-3262 電話	Обама 小浜	Тел.: 0770-22-1260 電話		

III 付録 Appendices

1 大使館・領事館 Embassies / Consulates

県内在住外国人登録者数の上位10カ国(2007年12月末現在)の福井県を管轄する大使館および領事館を掲載しました。

Here are the embassies and consulates with jurisdiction over Fukui Prefecture for the ten countries with the most foreigners residing in Fukui (as of the end of December, 2007)

○ Consulate of the People's Republic of China in Nagoya

在名古屋中華人民共和國総領事館
 2-8-37, Higashisakura, Higashi-ku, Nagoya-city

〒461-0005 名古屋市東区東桜2丁目8-37 TEL: 052-932-1098

○ Consulate-General of the Republic of Korea in Nagoya

在名古屋大韓民国総領事館
 1-19-12, Meikiminami, Nakamura-ku, Nagoya-city

〒450-0003 名古屋市中村区名駅南1丁目19-12 TEL: 052-586-9221

○ Consulate-General of the Federative Republic of Brazil in Nagoya

在名古屋ブラジル連邦共和国大使館
 2nd Floor of Shirakawa Daihachi Building, 1-10-29, Marunouchi, Naka-ku, Nagoya-city

〒460-0002 名古屋市中区丸の内1丁目10-29 白川第8ビル2階 TEL: 052-222-1106

○ Philippine Consulate-General in Osaka

在大阪・神戸フィリピン共和国総領事館
 24th Floor of Twin21 MID Tower, 2-1-61, Shiromi, Chuo-ku, Osaka-city

〒540-6124 大阪府中央区城見2-1-61 Twin21 MIDタワー24階 TEL: 06-6910-7881

○ Royal Thai Consulate-General in Osaka

在大阪タイ王国総領事館

1st, 4th, 5th Floor of Bangkok Bank Building, 1-9-16, Kyutaroumachi, chuo-ku, Osaka-city

〒541-0056 大阪府中央区久太郎町1丁目9-16 バンコク銀行ビル1、4、5階 TEL: 06-6262-9226~27

○ American Consulate-General in Osaka-Kobe

在大阪・神戸アメリカ合衆国総領事館
 2-11-5, Nishitenma, Kita-ku, Osaka-city

〒530-8543 大阪府北区西天満2丁目11-5 TEL: 06-6315-5900

○ Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in Japan

ベトナム社会主義共和国大使館

50-11, Motoyoyogi-cho, Shibuya-ku, Tokyo

〒151-0062 東京都渋谷区元代々木町50-11 TEL: 03-3466-3311、03-3466-3313~14

○ Consulate-General of the Russian Federation in Niigata

在新潟ロシア連邦総領事館
 12th Floor of Bandaijima Building, 5-1, Bandaijima, Niigata-city

〒950-0078 新潟市万代島5-1 万代島ビル12階 TEL: 025-244-6015

○ Consulate-General of the Republic of Indonesia in Osaka

在大阪インドネシア共和国総領事館
 6th Floor of Resona Bank Senba Building, 4-4-21, Minamisenba, Chuo-ku, Osaka-city

〒542-0081 大阪府中央区南船場4丁目4-21 りそな銀行船場ビル6階 TEL: 06-6252-9824~27

○ Consulate General of the Republic of Peru in Tokyo

在東京ペルー共和国総領事館
 6th Floor of Gotanda Fuji Building, 1-13-12, Higashigotanda, Shinagawa-ku, Tokyo

〒141-0022 東京都品川区東五反田1丁目13-12 五反田富士ビルディング6階 TEL: 03-5793-4444

○ その他 () 大使館・領事館

住所:

電話番号:

● The Ministry of Foreign Affairs of Japan 日本国外務省

2-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

〒100-8919 東京都千代田区霞が関2-2-1 TEL: 03-3580-3311